



# حجبي قصار

الجزء الثاني

بكلام عرب الدالرجي هنا تشاد







# حجبي قصار

الجزء الثاني

بكلام عرب الدالرجي هنا تشاد

المنظمة العالمية للغات

(Association SIL)

ص ب ٤٢١٤ أنجمينا تشاد

السنة ٢٠٠٩

Titre français: Devinettes tome 2  
En langue : arabe du Tchad

حجى قصار واحدین من الكتاب :

Hije Gusar, Devinettes  
tchadiennes, par Nicole Vial et  
Patrice Jullien de Pommerol,  
Sépia, 1996.

حقوق الطبع و النشر محفوظة :

Association SIL © 2009  
B.P. 4214, N'Djaména, Tchad

Première édition, 2009 : 1000 exemplaires

الطبعة الاولى : ٢٠٠٩

عدد الكتب : ١٠٠٠



## المقدمة

Chez les nomades,  
autour du feu, on  
raconte des histoires, y  
compris des devinettes.  
En ville, en reposant  
entre des amis, on  
raconte des histoires, y  
compris des devinettes.  
Peu importe qui les

raconte –hommes ou  
femmes, chacun aime  
les écouter et les  
raconter!

Merci beaucoup à mes  
amis nomades qui ont  
raconté leurs devinettes,  
et aussi à Brahim Djallo,  
Abdine, Al-Khali,  
Hawi Brahim, et Khalifa  
Makaye. Ce livre vous  
est dédié.

Olwen Habiba Frost  
Bitkine, Mars 2008



القمر بطَوْقه و

النجوم قبات فوقه...

*La lune est entourée  
de son halo et les  
étoiles sont autour de  
lui...*

دا العريس!

*C'est le nouveau  
marié !*

*Avec son turban et les  
jeunes filles qui le  
regardent.*







برمتي برمة  
جديد، يفكها ربنا  
الشديد...

*Ma marmite est en fer.  
Elle ne sera ouverte  
que par le Tout-  
Puissant...*

دي المرة الغلبانة!

*C'est la femme  
enceinte !*





في الوادي بنادي...

*Dans le wadi elle  
appelle...*

دي الفاس!

*C'est la hache !*





بيري طويلة  
و قعرها مرّ... ..

*Mon puits est profond,  
et son fond est amer...*

دا قعر الادان!

*C'est le fond de  
l'oreille !*





ماشي ما بِلَفْتِ  
كان أَلْفَتِ الدنِيا  
هَفْتِ ...

*Il va sans retourner,  
le jour où il  
retournera, ce sera la  
fin du monde...*

دا السفروق!

*C'est le bâton de jet !*







بتي سمجة  
ودّوها و جابوها  
مقجمة...

*Ma fille est belle, ils  
l'ont emportée et l'ont  
ramenée avec la  
moitié manquante...*

دا العيش!

*C'est la boule !*





کان طار طیرای و  
کان نزل حوتای...

*S'il vole, c'est un  
oiseau; s'il descend,  
c'est un poisson...*

دا الوزين!

*C'est le canard  
sauvage !*





بِئْتِي سَمْحَة

و عِينَهَا وَاحِدَة... .

*Ma fille est belle, mais  
elle n'a qu' un œil.*

دي الإبرة!

*C'est l'aiguille !*





بدقٌ دُنُقُرُ

و ما بيّض... .

*Il fait son nid et ne  
pond pas...*

دي الدوانة!

*C'est le canari !*







انا كان ما العقيدة  
نطعن للكبيدة...

*Si je n'avais pas ce  
petit nœud, je  
percerais jusqu'à la  
foie...*

دي امدِرِيساي!

*C'est le cramcram !*





ماشي كئ اسكري  
وقفاني...

*Je marche. Un  
militaire m'a arrêté...*

دي الشوكاي!

*C'est l'épine !*





اربعة في الطين  
و اربعة بَرطُن رطين  
و تتين مُصنَّعات  
لربنا الكريم...

*Quatre sont dans la boue,  
quatre parlent dans leur propre  
dialecte, deux implorent la  
miséricorde de Dieu.*

دي البقرة!

*C'est la vache !*





شُقَّةُ امِّي طَوِيلَةٌ  
وَمَا تَنْطَوِي...

*La grande natte de ma  
mère est longue et ne  
s'enroule pas...*

دا البحر!

*C'est le fleuve !*







امامتي ام راس  
في الكدادة  
ما تخاف...

*Ma belle-mère a une  
grosse tête, en brousse  
elle n'a pas peur...*

دي النملة!

*C'est la fourmi !*





جدّتي مصنّعة

و شايلة عيالها

في اباطها...

*Ma grand-mère  
regarde de haut et  
porte ses enfants sous  
ses aisselles...*

دي النخلاي

*C'est le palmier !*





غنمي كثيرين

شتوا في كل بكان

و راعيهم واحد...

*Mes chèvres sont  
nombreuse, elles  
s'éparpillent dans tous les  
coins et n'ont qu'un seul  
berger...*

دول النجوم

و القمر!

*Ce sont les étoiles et  
la lune !*





لَوْنُهُ لَوْنُ الْحَجَرِ

بَتَرَكْتَهُ فِي الشَّجَرِ... ..

*Sa couleur est celle de  
la pierre, mais elle  
vient de l'arbre...*

دا الصمغ!

*C'est la gomme  
arabique !*







طير جاڪو  
اڪل عشاڪو  
و فات خلاڪو...

*Il vient chez vous  
comme un oiseau,  
mange votre repas du  
soir et s'en va...*

دا الضيف!

*C'est le visiteur !*





بكرَب الريح

و بصبّ

في الشبكة...

*Il prend le vent et le  
verse dans le panier  
ajouré...*

دا الكذاب!

*C'est le menteur !*





المشي بلا جيّة...

*L'aller sans retour...*

دا الموت!

*C'est la mort !*





نصّه خشب

نصّه رطب

نصّه فضّة

نصّه ذهب ...

*Une partie en bois, une  
partie liquide, une partie en  
argent, une partie en or ...*

دا بیض الجداد!

*C'est l'œuf !*







جاي من زُومَة  
طاقيته في قدومه...

*Il vient de Zuuma avec  
son bonnet sur sa  
bouche...*

دا الحمار!

*C'est l'âne !*





قميرية مراكزة

في العود

تزاقي زقية دود...

*Une tourterelle posée  
sur un bois, son cri  
résonne comme celui  
du lion...*

دي النّقارة!

*C'est le tam-tam !*





قدومه قدوم  
صقر، بشتانا  
بالفقر...

*Sa gueule est celle  
d'un vautour, elle  
nous tourmente par la  
pauvreté...*

دا البراد!

*C'est la théière !*





احمر دمّ الكَبَابُو

كلهم يريدوه

و لخسارته بابوا...

*Il est rouge comme le sang  
dans le verre, tous l'aiment  
et refusent pourtant de  
perdre de l'argent pour  
lui...*

دا الشاهي!

*C'est le thé !*

٥٠







بجري جري الغزلان  
بلا مصران...

*Il court comme la  
gazelle, mais il est  
sans intestin...*

دي رجل الالمي!

*C'est le lit  
du torrent !*





تلكو في تلكو  
و التلكو معلق...

*Un truc est dans un  
truc et un truc est  
suspendu...*

دول عيال

الهجليج!

*C'est le fruit du  
savonnier !*





ألمى سلّيته من البير  
و ما قدرت قبّلتة...

*J'ai puisé l'eau du  
puits mais je n'ai pas  
pu la faire retourner.*

دا اللبن  
في درّت امّه!

*C'est le lait dans les  
mamelles !*





